

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wasze zawoje pozostaną na waszych głowach, a wasze sandały na waszych nogach, nie będziecie zawodzili ani płakali, lecz zgnijecie* z powodu swoich win, wzdychać będziecie każdy ze swoim bratem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wasze zawoje pozostaną na głowach, a wasze sandały na nogach, nie będziecie rozpaczali ani płakali, lecz trawić was będą wasze winy i wzdychać będziecie w gronie swoich najbliższych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasze zawoje <i>będą</i> na waszych głowach i wasze obuwie na nogach; nie będziecie zawodzić ani płakać, lecz będziecie schnąć z powodu waszych nieprawości i będziecie wzdychać jeden do drugiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czapki swe na głowach swych, i bóty swoje na nogach swoich mając, nie będziecie kwilić ani płakać; ale będziecie schnąć dla nieprawości waszych, a wzdychać jeden z drugim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wieniec będziecie mieć na głowach waszych i buty na nogach. Nie będziecie żałować ani płakać, ale będziecie schnąć w nieprawościach waszych, a każdy będzie wzdychał ku bratu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale mając zawoje na głowach i sandały na nogach, nie będziecie lamentować ani płakać. Będziecie schnąć z powodu nieprawości waszych i będziecie wzdychać jeden przed drugim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zawoje będą na waszych głowach, a na waszych nogach sandały, nie będziecie urządzali żałoby ani płakali, lecz z powodu swoich win uschniecie i jeden przed drugim będziecie jęczeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze turbany będą na waszych głowach i wasze obuwie na waszych nogach. Nie będziecie się smucić, nie będziecie płakać, ale będziecie schnąć z powodu waszych win i będziecie wzdychać jeden do drugiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Turbany będą na waszych głowach i sandały na waszych stopach. Nie będziecie okazywać żałoby, nie będziecie płakać, ale będziecie schnąć z powodu waszych win i będziecie jęczeć jeden przed drugim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Turban będzie na głowach waszych i obuwie na waszych nogach. Nie będziecie lamentować ni płakać, ale będziecie schnąć w winach waszych i będziecie wzdychać jeden do drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i ваші чуприни на вашій голові, i ваша обува на ваших ногах. Ані не плакатимете, ані не ридатимете, i розтанете у ваших беззаконнях i потішите кожний свого брата.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zachowacie turbany na waszych głowach i sandały na

¹⁾ <x>330 4:17</x>; <x>330 33:10</x>

	dynamiczny	Gdańska	waszych nogach; nie będziecie się uskarżali, ani płakali; uschniecie w waszych winach i będziecie jęczeć, jeden wobec drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie mieć na głowach swe nakrycie głowy, na nogach swoje sandały. Nie będziecie się uderzać ani nie będziecie płakać i zgnijecie w swych przewinieniach, i będziecie wzdychać jeden nad drugim.